

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 8:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	To wszystko widziałem, gdy przykładałem serce do każdego dzieła* dokonywanego pod słońcem, w czasie, gdy człowiek nad człowiekiem panuje** ku jego krzywdzie. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	To wszystko widziałem, gdy przykładałem serce do każdego dzieła, które ma miejsce pod słońcem, w czasie, gdy jeden nad drugim panuje ku jego nieszczęściu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	To wszystko widziałem, gdy zwróciłem swoje serce do każdego dzieła, którego się dokonuje pod słońcem. <i>Bywa</i> czas, kiedy jeden człowiek panuje nad drugim ku jego krzywdzie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tom wszystko widział, gdym przyłożył serce swoje do tego wszystkiego, co się pod słońcem dzieje; widziałem ten czas, którego panuje człowiek nad człowiekiem na jego złe.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wszystko to obaczyłem i udałem serce swe na wszystkie uczynki, które się dzieją pod słońcem. Czasem panuje człowiek nad człowiekiem, na swe złe.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	To wszystko widziałem, zwracając uwagę na wszystkie sprawy, jakie się dzieją pod słońcem, w czasie gdy człowiek jeden panuje nad drugim, na jego nieszczęście.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie ma człowieka, który by miał moc nad wiatrem i mógł go zatrzymać. Nikt nie ma mocy nad dniem śmierci i nie jest zwolniony od walki, a bogactwo nie uratuje tych, którzy je posiadają.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przyjrzałem się temu wszystkiemu i przemyślałem wszystkie sprawy, które dzieją się pod słońcem. Jest to czas, kiedy każdy wykorzystuje swoją władzę, by uciskać drugiego!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przyjrzałem się i uważnie rozważyłem wszystko, co dzieje się pod słońcem, gdzie człowiek panuje nad człowiekiem, aby go uczynić nieszczęśliwym.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	To wszystko widziałem, gdym myśl moją skierował na wszystkie sprawy, które się dzieją pod słońcem, w czasie, gdy jeden człowiek panuje nad drugim ku jego nieszczęściu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І я побачив це все і я віддав моє серце на всяке твориво, яке створене під сонцем, те чим чоловік володів над чоловіком, щоб йому вчинити зло.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	To wszystko widziałem w czasie gdy jeden człowiek panuje nad drugim ku jego nieszczęściu, zwracając moją uwagę na wszelkie sprawy, które się dzieją pod słońcem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wszystko to widziałem, a moje serce było skierowane na wszelkie dzieło czynione pod słońcem – w czasie, gdy człowiek panuje nad człowiekiem ku jego szkodzie.

¹⁾ Lub: przy zastanawianiu się nad każdym dziełem.

²⁾ Lub: wykorzystuje człowieka.

